



Неділя про Самарянку – 6 травня 2018

Sunday of Samaritan Woman – May 6 2018



Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання 11:19–26; 29-30 Євангелія від Івана 4: 5–42

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles 11: 19–26; 29-30 Gospel: John 4: 5–42

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!
Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.
 The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today,
 especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 7 травня до 13 травня 2018

SCHEDULE OF LITURGIES from May 6 to May 13 2018

Понеділок <i>Monday, 7</i>		Відправ не буде <i>No service</i>
Вівторок <i>Tuesday, 8</i>	7:00 веч. <i>7:00 p.m.</i>	Рано відправи не буде / No service Молебень до Божої Матері (церква) <i>Moleben to BVM (church)</i>
Середа, 9 <i>Wednesday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 7:00 веч. <i>7:00 p.m.</i>	+Протодиякон Михаїл Воробій – Оля Шевчак (село) <i>+Protodeacon michael Woroby – Ollie Shewchak (selo)</i> Молебень до Божої Матері (церква) <i>Moleben to BVM (church)</i>
Четвер, 10 <i>Thursday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 7:00 веч. <i>7:00 p.m.</i>	+Орися Боднарчук – Дарко і Ліда (село) <i>+Orysia Bodnarchuk – Darko and Lida (selo)</i> Молебень до Божої Матері (церква) <i>Moleben to BVM (church)</i>
П'ятниця, <i>Friday, 11</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Михаїл Скала – Марта Татарин (село) <i>+Michael Skala – Martha Tataryn (selo)</i>
Субота, 12 <i>Saturday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 5:00 поп. <i>5:00 p.m.</i>	+Оля Гаврилук – Марія Гуль (село) <i>+Ollie Hawryluk – Maria Hull (selo)</i> Молебень до Божої Матері в інтенції панів Лицарів Колумба, відділу Св. Йосафата (церква) <i>Moleben to BVM for ladies of K of C, St. Josaphat Council (church)</i>
Неділя, 13 <i>Sunday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 11:00 рано <i>11:00 a.m.</i>	За інтенції парафіян <i>Intentions of Parishioners</i> +Ярослав – від Олі і Володимира Слупсалів <i>+Yaroslav – Olya and Wolodymyr Slupsal</i>

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Данило Фрейзер
 11:00 рано – Дмитро Клюб

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Danylo Fraser
11:00 a.m. – Dmytro Klyuba



Сьогодні, 6 травня, відбудеться друга збірка, на потреби Рідної Школи. Просимо вашої щирої підтримки.

Today, May 6th, the children of Ridna Shkola will have their second collection. We ask you for your generous donation in support of our Ridna Shkola.

Від Воскресіння до Вознесіння, (четвер, 17 травня) в нашому обряді стоїться підчас цілої Літургії (просимо не клякати).

From Easter Sunday to Ascension, Thursday, May 17th, we remain standing during the Liturgy. (Please do not kneel)

Пам'ятайте у ваших молитвах всіх наших парафіян, які проживають в різних будинках для старших, будинках опіки, а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або хворий вдома і бажає щоб його відвідати, ми радо це зробимо. Моліться за хворих з нашої парафії; Марія Хопт'яна, Ольга Менделя, Анна Гембарська, Зеновія Денека і Петруся Бабух.

Please remember in your prayers all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and also due to illness are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly visit. Please also pray for the sick in our Parish; Maria Choptiana, Olga Mendela, Anna Gembarska, Zenovia Deneka and Patrusia Babick.

Наш прекрасно відновлений парафіяльний зал доступний для оренди (ренту) на різного роду сімейні заходи, або інші події. Якщо ви хочете рентувати наш зал, просимо подзвоніть в парафіяльний офіс.

Our beautifully renovated Parish Hall is available for rental for the various family events and activities. If you wish to have a hall rented, please contact the Parish office.

В часі Великодньому, аж до Вознесіння, замість достойно, співаємо:

Ангел звістив Благодатній: Чистая Діво, радуйся, і знову кажу: Радуйся, твій Син воскрес третій день із гробу, і мертвих воскресив; люди, веселіться. Світіся, світіся, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі засяяла. Радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, Чиста, Богородице, втішайся воскресінням Сина Твого.

The angel cried out to the One Full of grace: "O chaste Virgin, rejoice! And again I say, rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day and raised the dead." Let all people rejoice! Shine, shine, o Jerusalem, For the glory of the Lord has risen upon you! Exalt now and be glad, o Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the Resurrection of your Son!

Урочисте Святе Причастя відбудеться в неділю, 3 червня, під час Літургії в 11:00 рано. Цього року ми знову матимемо гарне число дітей, які отримують своє Урочисте Святе Причастя і Таїнство Сповіді. Пам'ятаймо про них в наших молитвах, в часі коли вони пригтовляються до цього урочистого дня в їхньому житті.

First Solemn Holy Communion Sunday will be held on Sunday June 3rd, during the 11:00 am Liturgy. This year we will once again have a group of children, receiving their First Solemn Holy Communion and Sacrament of Reconciliation (confession). Let us keep them in our prayers as they approach this beautiful day.

Note: "Mother" and "Father" now Hate Speech. Canadian Government employees tasked with connecting citizens to government services can no longer refer to those citizens as "sir" or "madam", "mother" or "father." Instead, workers are directed to call people parent-1 and parent-1. "Father" and "Mother" have also been removed from the Social Insurance Number application form. This has all got to do with the "gender expression and "gender identity" to Canada's Human Rights Code and to the Criminal Code's hate crime section. One has to truly marvel at how Tsar Justin and his myrmidons have managed to combine ignorance and arrogance on such a grand scale. (From Campaign Life Coalition). Indeed, where and to what is our government leading this great country to!

Пошукується особу на позицію завідуючого будинку, про деталі читайте в англійській мові.
 PROPERTY MANAGER needed for St. Josaphat Selo-Villa, a 120 suite, 55+ apartment complex in North Winnipeg. Duties to include renting of suites, timely collection of rents, and administering and keeping within an assigned budget. Also maintaining financial records, supervising an onsite caretaker and dealing with a variety of trades. Maintaining good tenant relations is important. Please submit your resume to Mr. Ken Bielak, Board Chairman, c/o 114 McGregor St. Winnipeg, MB R2W 5J7 or email selovila@mymts.net. Deadline for submission of resumes is May 18th, 2018.

K of C 4th Degree Canon Luhovy Annual Charity Dinner & Draw will be held on Thursday May 17th, 2018. All proceeds to "The Welcome Home". Tickets are \$70.00 & may be obtained form the parish office.

Пластовий Курінь ПЕРЕЛЕТНІ ПТИЦІ всіх запрошує на Вінніпезьку прем'єру фільму "SECOND CHANCE" – емоційний але позитивний фільм про сотки українських серіт котрим канадські волонтери допомагають під час таборів в Карпатах. Показ буде сьогодні, 6 травня, в годині 1:30 в Пластовій Домівці, при 623 Flora Ave.

The PLAST Sorority "PERELEJNI PTYTSI" invites everyone to the Winnipeg premiere of the film "SECOND CHANCE" – an emotional but positive documentary about the hundreds of Ukrainian orphans and the Canadian volunteers who help them during their camps in the Carpathian Mountains. Screening will take place today, May 6, @ 1:30 pm in the PLAST at 623 Flora Ave

Потребуємо добровольців, які б хотіли належати до "Вітального комітету" Катедрі. Мета цього комітету полягає в тому, щоб вітати парафіян, відвідувачів та гостей Катедрі на наших недільних літургіях о 9:00 та 11:00 ранку, а також дати їм відчуття, що вони є бажані в нашому прекрасному Соборі. Будь-хто може стати членом комітету: діти, молодь, молоді сім'ї та наші старші парафіяни. Якщо ви зацікавлені, будь ласка, зв'яжіться з парафіяльним офісом для отримання додаткової інформації

We are looking for volunteers who would like to be part of parish "Welcome Committee". The purpose of this committee would be to welcome parishioners, visitors and guests to our Sunday Liturgies at 9:00 am and 11:00 am. and make them indeed welcome to our beautiful Cathedral. Anyone can become a member, children, youth, young families and our seniors. If you are interested please contact the parish office for further information.

"March for Life" відбудеться у четвер, 10 травня 2018 року. Для тих, хто бажає взяти участь в цій події, в 9:45 ранку буде відправлятися автобус з паркової площі парафії Пресвятої Євхаристії. Автобус поверне учасників до парафії приблизно в 13:30. Якщо бажаєте скористати, просимо повідомити парафію Пресвятої Євхаристії по телефону: 204-667-8866.

"March for Life", will be held this Thursday May 10th, 2018. A passenger bus for this event will be leaving Holy Eucharist Church Parking lot at 9:45 am for those who wish to participate. The bus will bring back the participants to the parish at about 1:30 pm. RSVP to Holy Eucharist Parish office at 204-667-8866.

Гратулюємо нашій Рідній Школі за чудовий весняний концерт, який відбувся в минулу суботу. Вчителі дуже гарно підготували дітей, а діти дійсно можуть пишатися своїми прекрасними виступами. Дякуємо батьківському комітетові за приготування смачної перекуски. Вітаємо і дякуємо всім.

Congratulations to our Ridna Shkola for their wonderful spring concert that was held last Saturday. The teachers have prepared the children very well, and the children can be justly proud of their excellent performance. Thank to the parents committee for providing a wonderful lunch. Well done and thank you to all.

На останньому засіданні парафіяльної ради було обговорено багато питань, зокрема, постійні ремонти та утримання катедрі. Потрібно продовжувати ремонт вітражів, ремонт даху як в церкві так і парафіяльному залі, нові котли (форніси) та кухню для залу. Це буде дуже зайняте літо, і ми будемо повідомляти вас про прогрес роботи (за згодою Архiepархії).

At our last parish council meeting many items were discussed, especially ongoing repair and maintenance. We need to continue with the stained glass window repairs, roof repairs in both, the cathedral and parish hall, new furnaces and kitchen for the hall. This will be a very busy summer, and we will keep you updated as we progress with the work (with the approval of the Archeparchy).

Гратулюємо трьом хорам, які взяли участь минулого тижня в концерті Communities in Harmony OPUS 2018. Це був справді чудовий концерт. Хор О. Кошиця, під диригентурою Мирослави Пачес, виступив особливо гарно. Збірний хор був також особливим. Вітаємо вас, чудовий виступ і був повний зал.

We would like to express our congratulations to the three choirs who participated last week in the OPUS 2018 Communities in Harmony concert. It was indeed an excellent concert. The O Koshetz choir did especially well under the direction of Miroslava Paches. The Massed Choir was something special. Congratulations, well done, and it was a full house.



Жертви на церкву / Donations to the church

Неділя:- \$ 2,237.25 -Sunday
Свічки \$ 193.40 Candles



Roma & Allan Bellhouse & Andrea	В пам'ять мами і бабусі Ірини Романяк – на відновлення катедрі (вітражі)	\$ 1,000.00
Олег і Роксоляна Ільницьі	В пам'ять хресної мами Ірини Романяк – на відновлення катедрі (вітражі)	\$ 100.00
Марія Каліцінська	В пам'ять Ірини Романяк - на відновлення катедрі	\$ 50.00
Patricia Russell	In memory of Irena Romaniak –(Leo Mol stained glass windows)	\$ 50.00
Mary McCallum	In memory of Irena Romaniak –(Leo Mol stained glass windows)	\$ 50.00
Sylvia Todaschuk	In memory of Ollie Hawryluk - (Leo Mol stained glass windows)	\$ 50.00
Юрій і Марія Носик	В пам'ять Олі Гаврилюк – на відновлення катедрі	\$ 30.00
Василь і Тетяна Качановські	В пам'ять Ірини Романяк – на відновлення катедрі	\$ 30.00

Заохочуємо до участі у відправах вервиці, що проводяться щонеділі, перед двома Літургіями. Перед ранньою Літургією, в 9:00, група жінок провадить вервицю а перед Літургією в 11:00 рано, вервицю ведуть Лицарі Колумба. Вони зустрічаються за півгодини до Літургії. Будь ласка, приєднуйтеся до відправ вервиці.

We encourage participation in the rosary prayer services that are held every Sunday before each of the Liturgies. At the 9:00 am Liturgy a group of ladies lead the rosary and for the 11:00 am Liturgy the Knights of Columbus lead the rosary. They meet half an hour before the Liturgy. Please join them in praying the rosary.

Повідомляємо вас заздалегідь, поминальні служби на цвинтарі "Всіх Святих" відбудуться у п'ятницю, 25 травня, і в суботу, 26 травня, за попереднім домовленням. Просимо, сконтакуйтеся з нашою парафіяльною секретаркою щоб зробити домовлення про час вашої відправи. В неділю, 27 травня, Свято Зіслання Св. Духа (Зелені Святи), панахида розпочнеться в 2:00 поп.

To let you know in advance, grave side memorial services will be held at All Saints Cemetery on Friday May 25th, and Saturday May 26th, by appointment. Please contact our parish secretary to make you appointment. On Sunday May 27th is the Feast of Pentecost (Zeleni Svyata), there will be panachyda service beginning at 2:00 p.m.

Травень, це місяць присвячений для Пречистої Діви Марії. Як уже традиційно, під час травня, кожен вівторок, середу та четвер в 7:00 вечора, відправляється Молебень в честь Пречистої Діви Марії. Ми заохочуємо більшу присутність на цих (коротких) прекрасних відправах. Ми дуже хотіли б щоб наші Діти Марії та хлопчики Вівтарної Дружини служили під час Молебня. В часі служби вони будуть тримати хоругви та інші релігійні предмети. Ми знаємо, що це під час шкільних днів, однак останніми роками ми завжди мали дітей котрі служили, ми хотіли б, це продовжувати. В першому тижні присутність була 15 осіб на службу. Чи ми дійсно так зайняті що не можемо знайти пів години.

May, its a month dedicated to our Blessed Virgin Mary. As is traditional we have May Services Molebens in honor of our Blessed Virgin Mary every Tuesday, Wednesday and Thursday at 7:00 p.m. We would encourage a greater attendance at these beautiful (short) services. We would very much like to see our children of Mary and Altar boys serving at these Moleben service. They would be holding banners and other religious items during the service. I know it is during school days, however years past we always had children serving. We would like to see that starting up again. First week's attendance was about 15 people per service. Are we too busy that we can't dedicate ½ hour?

Цього року наш Парафіяльний Празник, відбудеться в неділю, 29 липня. Під час цього ми святкуватимемо 1030-річчя прийняття Християнства, котре в 988 році, св. Володимир і св. Ольга прийняли для України. Просимо, зарезервувати цю дату для цього особливого святкування.

This year at our Parish Praznyk, which will take place on Sunday July 29th, we will be celebrating the 1030th anniversary of Ukraine excepting Christianity in 988, by St. Vladimir and St. Olha. Please reserve this date for this special celebration.

Уривок з проповіді глави УГКЦ у неділю Самарянки;

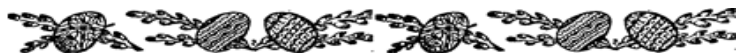
Христос Воскрес!

Починаючи з цього тижня, Літургія Церкви починає готувати нас до свята Пресвятої Трійці, до свята Зіслання Святого Духа, бо вже перейшла половина часу між Воскресінням Ісуса Христа і моментом Зшествя Духа Святого на апостолів. Дуже часто для того, щоб пояснити людям, хто такий Дух Святий, а більше того, ким є Пресвята Трійця – той єдиний Бог в трьох особах — святі отці говорили так: «Дух Святий є живою водою». Ми знаємо, що як немає води, то все вмирає, а як приходить чиста, всеоживляюча вода — все зеленіє і набирає повноти життя. І ось, Дух Святий, третя особа Пресвятої Трійці, знаходиться в Отці, як в джерелі, а в Ісусі Христі – як у криниці, а подається кожному з нас, як жива вода. Святий апостол Павло у 1 Кор. 12, 13 говорить так: «Усі бо ми христилися в одному Дусі ... і всі ми були напоєні одним лише Духом».

У сьогоднішньому Євангелії ми чуємо дуже цікаву і глибоку розмову між Ісусом Христом і жінкою-самарянкою. Ця розмова відбувається за містом біля криниці. Як цікаво: Ісус Христос, справжня криниця, яка має у собі джерело живої води, приходить, сідає біля цієї криниці Якова і чекає на спраглу людину. Ця жінка-самарянка виходить з того міста і є уособленням кожної людини, яка є спраглою Бога. Розмова відбувається якраз опівдні, коли сонце стоїть в зеніті, коли людина почувається спраглою. І ось Христос сам прийшов до спраглої людини і робить перший крок назустріч їй.

Ісус Христос звертається до цієї жінки з дуже цікавим запитанням, а на Сході не було дуже коректно чоловікові починати розмову з жінкою, ще й привселюдно. Що більше – юдеєві із самарянкою, між якими існував мур розподілу і ворожнечі, бо юдеї вважали самарян за зрадників їхньої релігійної і національної ідеї! І ось Ісус ламає усі перешкоди, першим скеровує своє слово до жінки і каже їй цікаву фразу: «Жінко, дай мені напиться!» Ця фраза є набагато глибшою за своїм змістом, ніж нам здається. Разом їсти і пити означає в Святому Письмі не лише втамовувати якісь тілесні потреби, а означає входити у внутрішній світ того, з ким споживаєш і п'єш. Ось тому подальшою темою розмови є особисте, приватне життя цієї жінки. Христос своїм запитанням починає входити у її внутрішній світ, у її особисту життєву ситуацію. Ми скажемо: «Він починає в її серці копати нову криницю, в яку хоче покласти ту воду життя, яку носить в собі». Він просить в неї води, а насправді що робить? Дає їй живу воду, про яку вона просить і навчає її, що Бог є Дух і Отець шукає таких поклонників, які би поклонялися Йому в Дусі і в істині. Що то означає?

Нехай той Христос воскреслий, Який сьогодні є тут між нами, Який намагається викопати криницю живої води у серці кожного з нас, сповнить усі ваші спраги, потреби і бажання, бо лише Він є той, у кого ми можемо сповнити свою спрагу за Богом. Нехай те очікування Духа Святого для кожного з нас буде часом очікування повноти зустрічі тої живої води, яка подається нам у Христовій Церкві. Христос воскрес!



Fifth Sunday of Pascha Samaritan Woman



O Jesus,
Image of the invisible God,
Word made flesh,
tired stranger,
waiting in the noonday lull
at Jacob's well.

Are we all
the woman with her water jar,
bent on the chore of the moment,
angry memories in our bones,
our thirst for God
hidden in the business of the day?

Do you meet us gently too,
hardly recognized,
quietly leading our thoughts
towards the deeper waters,
where our souls find rest?
Probing too,
uncovering secrets
we would rather forget.
"Lord, you have probed me,
You know when I sit and when I stand,
You know my thoughts from afar."

Is the woman,
sure and strong,
our reflection:
sure but unsure,
strong but so weak,
seeking but afraid to find
our Savior so close by?